

Current Text	New Text	Missale Romanum 2002
<p>Father, all powerful and ever-living God, we do well always and everywhere to give you thanks.</p> <p>Today you sent the Holy Spirit on those marked out to be your children by sharing the life of your only Son, and so you brought the paschal mystery to its completion.</p> <p>Today we celebrate the great beginning of your Church when the Holy Spirit made known to all peoples the one true God, and created from the many languages of man one voice to profess one faith.</p> <p>The joy of the resurrection renews the whole world, while the choirs of heaven sing for ever to your glory:</p>	<p style="text-align: center;">Pentecost Sunday The Mystery of Pentecost</p> <p>It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.</p> <p>For bringing your paschal mystery to completion you bestowed the Holy Spirit today on those you made your adopted children by uniting them to your Only Begotten Son. This same Spirit, as the Church came to birth, opened to all peoples the knowledge of God and brought together the many languages of the earth in profession of the one faith.</p> <p>Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exults in your praise and even the heavenly Powers, with the angelic hosts, sing together the unending hymn of your glory as they acclaim:</p>	<p style="text-align: center;">PENTECOST <i>De mysterio Pentecostes</i></p> <p>Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere: Dömine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus.</p> <p>Tu enim, sacraméntum paschále consúmman, quibus, per Unigéniti tui consórtium, filios adoptiónis esse tribuísti, hódie Spíritum Sanctum es largítus; qui, princípío nascéntis Ecclésiæ, et cunctis géntibus sciéntiam índidit deitátis, et linguárum diversitátem in uníus fidei confessióne sociávit.</p> <p>Quaprópter, profúsis paschálibus gáudiis, totus in orbe terrárum mundus exsúltat. Sed et supérnæ virtútes atque angélicæ potestátes hymnum glóriæ tuæ cóncinunt, sine fine dicéntes:</p>
	<p style="text-align: center;">PREFACE I OF THE SUNDAYS IN ORDINARY TIME The Paschal Mystery and the People of God</p>	<p style="text-align: center;">PRÆFATIO I DE DOMINICIS " PER ANNUM " De mysterio paschali et de populo Dei</p>
<p>Father, all-powerful and ever-living God, we do well always and everywhere to give you thanks through Jesus Christ our Lord.</p> <p>Through his cross and resurrection he freed us from sin and death and called us to the glory that has made us a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people set apart.</p> <p>Everywhere we proclaim your mighty works for you have called us out of darkness into your own wonderful light.</p> <p>And so, with all the choirs of angels in heaven we proclaim your glory and join in their unending hymn of praise:</p>	<p>It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.</p> <p>For through his paschal mystery he accomplished the marvelous deed by which he has freed us from the yoke of sin and death, summoning us to the glory of being now called a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people for your own possession, to proclaim everywhere your mighty works, for you have called us out of darkness into your own wonderful light.</p> <p>And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, as we sing the hymn of your glory without end we acclaim:</p>	<p>Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere: Dömine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum.</p> <p>Cuius hoc miríficum fuit opus per paschále mystérium, ut de peccáto et mortis iugo ad hanc glóriam vocarémur, qua nunc genus eléctum, regále sacerdotium, gens sancta et adquisitiónis pópulus dicerémur, et tuas annuntiarémus ubique virtútes, qui nos de ténebris ad tuum admirábile lumen vocásti.</p> <p>Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni millítia cæléstis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes:</p>
	<p style="text-align: center;">PREFACE II OF THE SUNDAYS IN ORDINARY TIME The mystery of salvation</p>	<p style="text-align: center;">PRÆFATIO II DE DOMINICIS " PER ANNUM " De mysterio salutis</p>
<p>Father, all-powerful and ever-living God, we do well always and everywhere to give you thanks through Jesus Christ our Lord.</p>	<p>It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God,</p>	<p>Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere: Dömine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus:</p>

<p>Out of love for sinful man, he humbled himself to be born of the Virgin.</p> <p>By suffering on the cross he freed us from unending death, and by rising from the dead he gave us eternal life.</p> <p>And so, with all the choirs of angels in heaven we proclaim your glory and join in their unending hymn of praise:</p>	<p>through Christ our Lord.</p> <p>For out of compassion for human waywardness, he humbled himself to be born of the Virgin; by the passion of the Cross, he freed us from unending death, and by rising from the dead, he gave us life eternal.</p> <p>And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, as we sing the hymn of your glory without end we acclaim:</p>	<p>per Christum Dóminum nostrum.</p> <p>Qui, humánis miserátus erróribus, de Virgine nasci dignátus est. Qui, crucem passus, a perpétua morte nos liberávit et, a mórtuis resúrgens, vitam nobis donávit aetérnam.</p> <p>Et ideo cum Angelis et Archángelis cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni millítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes:</p>
	<p>PREFACE III OF THE SUNDAYS IN ORDINARY TIME The salvation of man by a man</p>	<p>PRÆFATIO III DE DOMINICIS " PER ANNUM " De salvatione hominis per hominem</p>
<p>Father, all-powerful and ever-living God, we do well always and everywhere to give you thanks.</p> <p>We see your infinite power in your loving plan of salvation. You came to our rescue by your power as God, but you wanted us to be saved by one like us. Man refused your friendship, but man himself was top restore it through Jesus Christ our Lord.</p> <p>Through him the angels of heaven offer their prayer of adoration as they rejoice in your presence for ever. May our voices be one with theirs in their triumphant hymn of praise:</p>	<p>It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.</p> <p>For we know it belongs to your boundless glory that you came to the aid of mortal beings with your divinity and even fashioned for us a remedy out of mortality itself, that the cause of our downfall might become the means of our salvation, through Christ our Lord.</p> <p>Through him the host of Angels adores your majesty and rejoices in your presence for ever; we pray you, bid our voices join with theirs in one chorus of exultant praise as we acclaim:</p>	<p>Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine, sancte Pater, omnípotens aetérne Deus:</p> <p>Ad cuius imménsam glóriam pertinére cognóscimus ut mortálibus tua deitáte succurreres; sed et nobis providéres de ipsa mortalitáte nostra remédium, et pérditos quosque unde perferant, inde salváres, per Christum Dóminum nostrum.</p> <p>Per quem maiestátem tuam adórat exércitus Angelórum, ante conspéctum tuum in aeternitáte lætántium. Cum quibus et nostras voces ut admítti iúbeas, deprecámur, sócia exsultatióne dicétes:</p>
	<p>PREFACE IV OF THE SUNDAYS IN ORDINARY TIME The history of salvation</p>	<p>PRÆFATIO IV DE DOMINICIS " PER ANNUM " De historia salutis</p>
<p>Father, all-powerful and ever-living God, we do well always and everywhere to give you thanks through Jesus Christ our Lord.</p> <p>By his birth we are reborn. In his suffering we are freed from sin. By his rising from the dead we rise to everlasting life. In his return to you in glory we enter into your heavenly kingdom.</p> <p>And so, we join the angels and the saints as they sing their unending hymn of praise:</p>	<p>It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy. Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.</p> <p>For by his birth he brought renewal to humanity's fallen state and by his suffering canceled out our sins; by his rising from the dead he has opened the way to eternal life and by ascending to you, Father, he has unlocked the gates of heaven.</p> <p>And so, with the company of Angels and Saints, as we sing the hymn of your praise without end we acclaim:</p>	<p>Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine, sancte Pater, omnípotens aetérne Deus: per Christum Dóminum nostrum.</p> <p>Ipsé enim nascéndo vetustátem hómínium renovávit, patiéndo delévit nostra peccáta, aetérnæ vitæ áditum præstitit a mórtuis resurgéndo, ad te Patrem ascendéndo cæléstes iánuas reserávit.</p> <p>Et ideo, cum Angelórum atque Sanctórum turba, hymnum laudis tibi cánimus, sine fine dicétes:</p>

	PREFACE V OF THE SUNDAYS IN ORDINARY TIME Creation	PRÆFATIO V DE DOMINICIS " PER ANNUM " De creatione
<p>Father, all-powerful and ever-living God, we do well always and everywhere to give you thanks.</p> <p>All things are of your making, all times and seasons obey your laws, but you chose to create man in your own image, setting him over the whole world in all its wonder. You made man the steward of creation, to praise you day by day for the marvels of your wisdom and power, through Jesus Christ our Lord.</p> <p>We praise you, Lord, with all the angels in their song of joy:</p>	<p>It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.</p> <p>For you laid the foundations of the world and have arranged the changing of times and seasons; you formed man in your own image and set humanity over the whole world in all its wonder, to rule in your Name over all you have made and for ever praise you in your mighty deeds, through Christ our Lord.</p> <p>And so, with all the Angels, in joyful celebration we, too, acclaim:</p>	<p>Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere: Dömine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus:</p> <p>Qui ómnia mundi eleménta fecísti, et vices disposuísti témporum variári; hóminem vero formásti ad imáginem tuam, et rerum ei subiecísti univérsa mirácula, ut vicáριο múnere dominarétur ómnibus quæ creásti, et in óperum tuórum magnálibus iúgiter te laudáret, per Christum Dóminum nostrum.</p> <p>Unde et nos cum ómnibus Angelis te laudámus, iucúnda celebratióne clamántes:</p>
PREFACE VI OF THE SUNDAYS IN ORDINARY TIME The pledge of an eternal Easter	PREFACE VI OF THE SUNDAYS IN ORDINARY TIME The pledge of the eternal Passover	PRÆFATIO VI DE DOMINICIS " PER ANNUM " De pignore æterni Paschatis
<p>Father, all-powerful and ever-living God, we do well always and everywhere to give you thanks.</p> <p>In you we live and move and have our being. Each day you show us a Father's love; your Holy Spirit, dwelling within us, gives us on earth the hope of unending joy.</p> <p>Your gift of the Spirit, who raised Jesus from the dead, is the foretaste and promise of the paschal feast of heaven.</p> <p>With thankful praise, in company with the angels, we glorify the wonders of your power:</p>	<p>It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.</p> <p>For in you we live and move and have our being, and while in this body we not only experience the daily effects of your care, but even now possess the pledge of eternal life. For, having received the first fruits of the Spirit through whom you raised up Jesus, from the dead, we hope for an everlasting share in the Paschal mystery.</p> <p>And so, with all the Angels, in joyful celebration we, too, acclaim:</p>	<p>Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere: Dömine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus:</p> <p>In quo vívimus, movémur et sumus, atque in hoc córpore constitúti non solum pietátis tuæ cotidiános experimur efféctus, sed æternitátis étiam pignora iam tenémus. Primitias enim Spíritus habéntes, per quem suscitásti Iesum a mórtuis, paschále mystérium sperámus nobis esse perpétuum.</p> <p>Unde et nos cum ómnibus Angelis te laudámus, iucúnda celebratióne clamántes:</p>
	PREFACE VII OF THE SUNDAYS IN ORDINARY TIME Salvation through the obedience of Christ	PRÆFATIO VII DE DOMINICIS " PER ANNUM " De salute per obœdientiam Christi
<p>Father, all-powerful and ever-living God, we do well always and everywhere to give you thanks.</p> <p>So great was your love that you gave us your Son as our Redeemer. You sent him as one like ourselves, though free from sin, so that you might see and love in us what you see and love in Christ. Your gifts of grace, lost by disobedience, are now restored by the obedience of your Son.</p> <p>We praise you, Lord, with all the angels and saints in their song of joy:</p>	<p>It is truly right and just, our duty and salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.</p> <p>For you so loved the world that in your mercy you sent us the Redeemer, to live like us in all things but sin, so that you might love in us what you loved in your Son, by whose obedience we have been restored to those gifts of yours that by sinning we had lost in disobedience.</p> <p>And so, Lord, with all the Angels and Saints, we, too, give you thanks as in exultation we acclaim:</p>	<p>Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere: Dömine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus:</p> <p>Quia sic mundum misericórditer dilexísti, ut ipsum nobis mítteres Redemptórem, quem absque peccáto in nostra voluísti similitúdone conversári, ut amáres in nobis quod diligébas in Filio, cuius obœdiéntia sumus ad tua dona reparáti, quæ per inobœdiéntiam amiserámus peccádo.</p> <p>Unde et nos, Dömine, cum Angelis et Sanctis univérsis tibi confitémur, in exultatióne dicéntes:</p>

<p>PREFACE VIII OF THE SUNDAYS IN ORDINARY TIME The Church united in the mystery of the Trinity</p>	<p>PREFACE VIII OF THE SUNDAYS IN ORDINARY TIME The Church united by the unity of the Trinity</p>	<p>PRÆFATIO VIII DE DOMINICIS " PER ANNUM "  De Ecclesia adunata ex unitate Trinitatis</p>
<p>Father, all-powerful and ever-living God, we do well always and everywhere to give you thanks.</p> <p>When your children sinned and wandered far from your friendship, you reunited them with yourself through the blood of your Son and the power of the Holy Spirit.</p> <p>You gather them into your Church, to be one as you, Father, are one with your Son and the Holy Spirit. You call them to be your people, to praise your wisdom in all your works. You make them the body of Christ and the dwelling-place of the Holy Spirit.</p> <p>In our joy we sing to your glory with all the choirs of angels:</p>	<p>It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.</p> <p>For when your children were far off on account of sin, through the Blood of your Son and the power of the Spirit you gathered them again to yourself so that a people, formed as one by the unity of the Trinity, might to the praise of your manifold wisdom be manifest as the Church, body of Christ and temple of the Holy Spirit.</p> <p>And so, in company with the choirs of Angels, we praise you, and with joy we proclaim:</p>	<p>Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere: Dömine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus:</p> <p>Quia filios, quos longe peccáti crimen abstúlerat, per sánguinem Fílii tui Spíritusque virtúte, in unum ad te dénuo congregäre voluísti: ut plebs, de unitáte Trinitátis adunáta, in tuæ laudem sapiéntiæ multifórmis Christi corpus templúmque Spíritus noscerétur Ecclésia.</p> <p>Et ídeo, choris angélicis sociáti, te laudámus in gáudio confiténtes:</p>